Deu

Chapter 13

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

חֹלֵ֑ם	א֥וֹ	נָבִ֔יא	בְקִרְבְּךָ֙	יָק֤וּם	כִּֽי־	1
ingkang–ngimpi	utawi	nabi	wonten–ing–antawisipun–panjenengan	jumeneng	Manawi–	
		H5030	H7130			

מוֹפֵֽת׃	א֥וֹ	א֖וֹת	אֵלֶ֛יךָ	וְנָתַ֥ן	חֲל֑וֹם
mukjizat.	utawi	pratandha	dhateng–panjenengan	lan–paring	impen
H4159		H0226	H0413	H5414	H2472

Saupama ing tengahmu ana nabi utawa wong olah impen kang muncul lan aweh pratandha utawa mukjijat,

דִּבֶּ֥ר	אֲשֶׁר־	וְהַמּוֹפֵ֔ת	הָאוֹת֙	וּבָ֤א	2
sampun–dipun–ngandikakaken	ingkang–	lan–mukjizat	pratandha	Lan–dados	
H1696		H4159	H0226	H0935	

אֲחֵרִ֖ים	אֱלֹהִ֥ים	אַחֲרֵ֞י	נֵ֠לְכָה	לֵאמֹ֑ר	אֵלֶ֖יךָ
sanès	allah-allah	nderek	sumangga–kita–tindak	pangandikanipun	dhateng–panjenengan
H0312	H0430		H3212	H0559	H0413

וְנָֽעָבְדֵֽם׃	יְדַעְתָּ֖ם	לֹֽא־	אֲשֶׁ֥ר
lan–sumangga–kita–ngabekti–piyambakipun.	panjenengan–wuninga	boten–	ingkang
H5647	H3045	H3808	

mangka pratandha utawa mukjijat kang dikandhakake marang kowe iku kelakon temenan, sarta wong mau ngucap: Payo padha ngenut marang allah liyane, kang padha ora kokwanuhi lan payo padha ngabekti marang allah iku,

הַה֔וּא	הַנָּבִ֣יא	דִּבְרֵי֙	אֶל־	תִשְׁמַ֗ע	לֹ֣א	3
punika	nabi	pangandika-pangandikanipun	dhateng–	kedah–panjenengan–mirengaken	Boten	
H1931	H5030	H1697	H0413	H8085	H3808	

יְהוָ֤ה	מְנַסֶּ֞ה	כִּ֣י	הַה֑וּא	הַחֲל֖וֹם	חוֹלֵ֥ם	אֶל־	א֛וֹ
Yéhuwah	nyobi	amargi	punika	impen	ingkang–ngimpi	dhateng–	utawi
H3068	H5254		H1931	H2472		H0413	

הֲיִשְׁכֶ֣ם	לָדַ֗עַת	אֶתְכֶ֔ם	אֱלֹהֵיכֶם֙
punapa–panjenengan–sedaya	supados–mangertos	panjenengan–sedaya	Gusti–Allah–panjenengan
H3426	H3045	H0853	H0430

לְבַבְכֶ֖ם	בְּכָל־	אֱלֹהֵיכֶ֔ם	יְהוָ֣ה	אֶת־	אֹהֲבִים֙
manah–panjenengan	kanthi–sadaya–	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	–	tresna
H3824	H3605	H0430	H3068	H0853	H0157

נַפְשְׁכֶֽם׃	וּבְכָל־
nyawa–panjenengan.	lan–kanthi–sadaya–
H5315	H3605

pangajake nabi utawa wong olah inpen mau aja kokturuti; awitdene Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, nyoba marang kowe, supaya katitika apa kowe padha tresna marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kalawan gumolonging atimu lan gumolonging nyawamu.

4
אַחֲרֵ֨י Nderek
יְהוָ֧ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֵיכֶ֛ם Gusti–Allah–panjenengan H0430
תֵּלֵ֖כוּ kedah–panjenengan–tindak H3212
וְאֹת֣וֹ lan–Piyambakipun H0853
תִירָ֑אוּ kedah–panjenengan–ajrihi H3372
וְאֶת־ lan– H0853
מִצְוֹתָ֤יו pepakon-pepakonipun H4687
תִּשְׁמֹ֙רוּ֙ kedah–panjenengan–jagi H8104
וּבְקֹל֣וֹ lan–suwantenipun
תִשְׁמָ֔עוּ kedah–panjenengan–mirengaken H8085
וְאֹת֥וֹ lan–Piyambakipun H0853
תַעֲבֹ֖דוּ kedah–panjenengan–ngabekti H5647
וּב֥וֹ lan–dhateng–Piyambakipun
תִדְבָּקֽוּן׃ kedah–panjenengan–kumantil. H1692

> Padha manuta lan wedi-asiha marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, padha netepana pepakene lan ngestokna dhawuhe, sarta padha ngabektia lan rumaketa marang Panjenengane.

5
וְהַנָּבִ֣יא Lan–nabi H5030
הַה֡וּא punika H1931
א֣וֹ utawi
חֹלֵם֩ ingkang–ngimpi
הַחֲל֨וֹם impen H2472
הַה֜וּא punika H1931
יוּמָ֗ת kedah–dipun–pejahi H4191
כִּ֣י amargi
דִבֶּר־ sampun–ngandika– H1696
סָ֠רָה pambalela H5627
עַל־ tumrap–
יְהוָ֨ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֵיכֶ֜ם Gusti–Allah–panjenengan H0430
הַמּוֹצִ֣יא ingkang–sampun–ngedalaken H3318
אֶתְכֶ֣ם panjenengan–sedaya H0853
מֵאֶ֣רֶץ saking–bumi H0776
מִצְרַ֗יִם Mesir H4714
וְהַפֹּֽדְךָ֙ lan–ingkang–sampun–nebus–panjenengan H6299
מִבֵּ֣ית saking–griya
עֲבָדִ֔ים rencang–abdi H5650
לְהַדִּֽיחֲךָ֙ supados–nyimpangaken–panjenengan H5080
מִן־ saking–
הַדֶּ֔רֶךְ margi H1870
אֲשֶׁ֧ר ingkang
צִוְּךָ֛ sampun–dhawuhi–panjenengan H6680
יְהוָ֥ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶ֖יךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430
לָלֶ֣כֶת supados–lumampah H3212
בָּ֑הּ wonten–ing–ngriku
וּבִעַרְתָּ֥ lan–panjenengan–kedah–nyirnakaken
הָרָ֖ע piawon
מִקִּרְבֶּֽךָ׃ saking–antawisipun–panjenengan. H7130

> Anadene nabi utawa wong olah impen mau kaukuma pati, marga ngajak murtad saka ing Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kang wus ngentasake kowe saka ing tanah Mesir lan nebus saka ing pangawulan; karepe arep nasarake kowe saka ing dalan kang wus didhawuhake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe supaya kokambaha. Kaya mangkono anggonmu kudu nyingkirake kang ala saka ing satengahmu.

6

כִּי	Manawi	
יְסִיתְךָ	mbujuk–panjenengan	H5496
אָחִיךָ	sadhèrèk–kakung–panjenengan	H0251
בֶן־	putra–	
אִמֶּךָ	ibu–panjenengan	H0517
אוֹ־	utawi–	
בִנְךָ	putra–kakung–panjenengan	
אוֹ־	utawi–	
בִתְּךָ	putra–putri–panjenengan	H1323
אוֹ	utawi	
אֵשֶׁת	garwa–	H0802
חֵיקֶךָ	pangkon–panjenengan	H2436
אוֹ	utawi	
רֵעֲךָ	mitra–panjenengan	H7453
אֲשֶׁר	ingkang	
כְּנַפְשְׁךָ	kados–nyawa–panjenengan	H5315
בַּסֵּתֶר	kanthi–singidan	
לֵאמֹר	pangandikanipun	H0559
נֵלְכָה	sumangga–kita–tindak	H3212
וְנַעַבְדָה	lan–sumangga–kita–ngabekti	H5647
אֱלֹהִים	allah-allah	H0430
אֲחֵרִים	sanès	H0312
אֲשֶׁר	ingkang	
לֹא	boten	H3808
יָדַעְתָּ	panjenengan–wuninga	H3045
אַתָּה	panjenengan	
וַאֲבֹתֶיךָ׃	lan–leluhur–panjenengan.	H0001

> Saupama sadulurmu lanang, anake biyungmu utawa anakmu lanang utawa wadon, utawa somahmu dhewe utawa mitramu, kalawan dhedhemitan mbujuk marang kowe, pangucape: Payo padha ngabekti marang allah liyane, kang padha ora kokwanuhi lan iya ora diwanuhi dening para leluhurmu,

7

מֵאֱלֹהֵי	Saking–allah–allahipun	H0430
הָעַמִּים	bangsa-bangsa	
אֲשֶׁר	ingkang	
סְבִיבֹתֵיכֶם	wonten–ing–sakubengipun–panjenengan	H5439
הַקְּרֹבִים	ingkang–caket	H7138
אֵלֶיךָ	dhateng–panjenengan	H0413
אוֹ	utawi	
הָרְחֹקִים	ingkang–tebih	H7350
מִמֶּךָּ	saking–panjenengan	
מִקְצֵה	saking–pungkasaning	
הָאָרֶץ	bumi	H0776
וְעַד־	lan–dumugi–	H5704
קְצֵה	pungkasaning	
הָאָרֶץ׃	bumi.	H0776

> iya panunggalane allahe para bangsa kang ana ing saubengmu, dadia kang cedhak utawa kang adoh karo kowe, saka poncoting bumi tekan poncoting bumi,

8

לֹא־	Boten–	H3808
תֹאבֶה	kedah–panjenengan–purun	H0014
לוֹ	dhateng–piyambakipun	
וְלֹא	lan–boten	H3808
תִשְׁמַע	kedah–panjenengan–mirengaken	H8085
אֵלָיו	dhateng–piyambakipun	H0413
וְלֹא־	lan–boten–	H3808
תָחוֹס	kedah–welas	H2347
עֵינְךָ	paningal–panjenengan	
עָלָיו	dhateng–piyambakipun	
וְלֹא־	lan–boten–	H3808
תַחְמֹל	kedah-sih	H2550
וְלֹא־	lan–boten–	H3808
תְכַסֶּה	kedah–panjenengan–nutupi	H3680
עָלָיו׃	tumrap–piyambakipun.	

> iku aja nganti kokkalahi lan aja kokrungokake. Iya aja kokeman lan kokwelasi utawa kokdhelikake kaluputane;

9 כִּ֣י Nanging | הָרֹ֙ג mbelèh H2026 | תַּֽהַרְגֶ֔נּוּ kedah–panjenengan–mbelèh–piyambakipun H2026 | יָדְךָ֞ asta–panjenengan H3027 | תִּֽהְיֶה־ kedah–dados– H1961

בּ֥וֹ tumrap–piyambakipun | בָרִאשׁוֹנָ֖ה ingkang–rumiyin H7223 | לַהֲמִית֑וֹ supados–mejahi–piyambakipun H4191 | וְיַ֥ד lan–asta– H3027 | כָּל־ sadaya– H3605

הָעָ֖ם tiyang-tiyang | בָּאַחֲרֹנָֽה׃ ingkang–pungkasan. H0314

> nanging wong iku poma patenana, tanganmu dhewe kang miwiti mateni dhisik, nuli tangane wong sabangsa kabeh.

10 וּסְקַלְתּ֥וֹ Lan–panjenengan–kedah–mbenturi–piyambakipun H5619 | בָאֲבָנִ֖ים kanthi–watu-watu H0068 | וָמֵ֑ת lan–piyambakipun–pejah H4191

כִּ֣י amargi | בִקֵּ֗שׁ sampun–ngudi H1245 | לְהַדִּֽיחֲךָ֙ supados–nyimpangaken–panjenengan H5080 | מֵעַל֙ saking | יְהוָ֣ה Yéhuwah H3068

אֱלֹהֶ֔יךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430 | הַמּוֹצִיאֲךָ֛ ingkang–sampun–ngedalaken–panjenengan H3318 | מֵאֶ֥רֶץ saking–bumi H0776 | מִצְרַ֖יִם Mesir H4714

מִבֵּ֥ית saking–griya | עֲבָדִֽים׃ rencang-abdi. H5650

> Wonge dibenturana watu nganti mati, marga wus duwe pangangkah arep ndadekake murtadmu saka Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kang wus ngentasake kowe saka ing tanah Mesir, saka ing omah pangawulan.

11 וְכָל־ Lan–sadaya– H3605 | יִשְׂרָאֵ֕ל Israèl H3478 | יִשְׁמְע֖וּ badhe–mireng H8085 | וְיִרָא֑וּן lan–badhe–ajrih H3372 | וְלֹֽא־ lan–boten– H3808 | יוֹסִ֣פוּ badhe–nambahi H3254 | לַעֲשׂ֗וֹת nindakaken

כַּדָּבָ֥ר kados–pangandika H1697 | הָרָ֛ע awon | הַזֶּ֖ה punika H2088 | בְּקִרְבֶּֽךָ׃ wonten–ing–antawisipun–panjenengan. H7130 | ס —

> Ing kono wong Israel kabeh bakal padha krungu temah padha wedi, temah bakal ora ana wong kang duwe pokal dursila kaya mangkono iku ana ing tengahmu.

12 כִּֽי־ Manawi– | תִשְׁמַ֞ע panjenengan–mireng H8085 | בְּאַחַ֣ת wonten–ing–salah–satunggal H0259 | עָרֶ֗יךָ kitha-kitha–panjenengan | אֲשֶׁר֩ ingkang

יְהוָ֨ה Yéhuwah H3068 | אֱלֹהֶ֜יךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430 | נֹתֵ֥ן badhe–paring H5414 | לְךָ֛ dhateng–panjenengan | לָשֶׁ֥בֶת supados–dedunung H3427

שָׁ֖ם wonten–ing–ngriku H8033 | לֵאמֹֽר׃ pangandikanipun. H0559

> Saupama ana ing salah sijine kutha kang bakal diparingake Sang Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe supaya kokenggoni, kowe krungu warta mangkene:

יָצְא֞וּ Sampun–medal H3318 · אֲנָשִׁ֣ים tiyang-tiyang H0376 · בְּנֵֽי־ putra-putra– · בְלִיַּ֘עַל֮ Belial H1100 · מִקִּרְבֶּ֒ךָ֒ saking–antawisipun–panjenengan H7130 13

וַיַּדִּ֛יחוּ lan–sampun–nyimpangaken H5080 · אֶת־ – H0853 · יֹשְׁבֵ֥י ingkang–dedunung–wonten–ing H3427 · עִירָ֖ם kithainipun · לֵאמֹ֑ר pangandikanipun H0559

נֵלְכָ֗ה sumangga–kita–tindak H3212 · וְנַעַבְדָ֛ה lan–sumangga–kita–ngabekti H5647 · אֱלֹהִ֥ים allah-allah H0430 · אֲחֵרִ֖ים sanès H0312 · אֲשֶׁ֥ר ingkang · לֹא־ boten– H3808

יְדַעְתֶּֽם׃ panjenengan–sedaya–wuninga. H3045

> Ana wong dursila kang padha jumedhul saka ing antaramu kang wus padha nasarake wong-wong ing kuthane, kalawan pangucape: Payo padha ngabekti marang allah liyane kang ora kokwanuhi,

וְדָרַשְׁתָּ֧ Lan–panjenengan–kedah–madosi H1875 · וְחָקַרְתָּ֛ lan–panjenengan–kedah–nliti H2713 · וְשָׁאַלְתָּ֖ lan–panjenengan–kedah–takèn H7592 14

הֵיטֵ֑ב kanthi–saèstu H3190 · וְהִנֵּ֤ה lan–lah H2009 · אֱמֶת֙ leres H0571 · נָכ֣וֹן sampun–katetepaken · הַדָּבָ֔ר pangandika H1697 · נֶעֶשְׂתָ֛ה sampun–dipun–tindakaken

הַתּוֹעֵבָ֥ה perkawis–ingkang–nistha H8441 · הַזֹּ֖את punika H2063 · בְּקִרְבֶּֽךָ׃ wonten–ing–antawisipun–panjenengan. H7130

> iku nuli titi-priksanen, satitekna lan takok-takokna kalawan tliti. Manawa jebul bener lan wus nyata ana kakadean mangkono ing satengahmu,

הַכֵּ֣ה Mbelèh H5221 · תַכֶּ֗ה kedah–panjenengan–mbelèh H5221 · אֶֽת־ – H0853 · יֹשְׁבֵ֛י ingkang–dedunung–wonten–ing H3427 · הָעִ֥יר kitha · [ההוא] punika H1931 15

(הַהִיא) punika H1992 · לְפִי־ mawi–landheeping– H6310 · חָ֑רֶב pedhang H2719 · הַחֲרֵ֨ם kanthi–sirnakaken–saèstu · אֹתָ֤הּ piyambakipun H0853 · וְאֶת־ lan– H0853 · כָּל־ sadaya– H3605

אֲשֶׁר־ ingkang– · בָּ֛הּ wonten–ing–ngriku · וְאֶת־ lan– H0853 · בְּהֶמְתָּ֖הּ rajakaya–nipun H0929 · לְפִי־ mawi–landheeping– H6310 · חָֽרֶב׃ pedhang. H2719

> poma wong isine kutha iku banjur padha patenana kalawan landheping pedhang; kutha iku lan saisine kabeh dalah kewane kasirnakna.

16

וְאֶת־	כָּל־	שְׁלָלָהּ	תִּקְבֹּץ֮	אֶל־	תּ֣וֹךְ
Lan–	sadaya–	jarahan–nipun	kedah–panjenengan–klempakaken	dhateng–	tengah
H0853	H3605	H7998	H6908	H0413	H8432

רְחֹבָהּ֒	וְשָׂרַפְתָּ֨	בָאֵ֜שׁ	אֶת־	הָעִ֤יר	וְאֶת־	כָּל־
alun-alun–nipun	lan–panjenengan–kedah–besmi	kanthi–latu	–	kitha	lan–	sadaya–
H7339	H8313	H0784	H0853		H0853	H3605

שְׁלָלָהּ֙	כָּלִ֔יל	לַיהוָ֖ה	אֱלֹהֶ֑יךָ	וְהָיְתָה֙
jarahan–nipun	sadayanipun	dhateng–Yéhuwah	Gusti–Allah–panjenengan	lan–punika–badhe–dados
H7998	H3632	H3068	H0430	H1961

תֵּ֣ל	עוֹלָ֔ם	לֹ֥א	תִבָּנֶ֖ה	עֽוֹד׃
gundukan	salaminipun	boten	badhe–dipun–bangun	malih.
H8510	H5769	H3808	H1129	H5750

> Kabeh barang jarahan kaklumpukna ana ing tengah alun-alun, nuli kutha dalah jarahane kabeh obongen nganti entek, minangka kurban obaran kang ganep sumaos marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu. Kabeh iku bakal tetep dadi gempuran ing salawase, aja nganti dibangun maneh.

17

וְלֹֽא־	יִדְבַּ֧ק	בְּיָדְךָ֛	מְא֖וּמָה	מִן־
Lan–boten–	kedah–kraket	wonten–ing–asta–panjenengan	punapa-punapa	saking–
H3808	H1692	H3027	H3972	

הַחֵ֑רֶם	לְמַעַן֩	יָשׁ֨וּב	יְהוָ֜ה	מֵחֲר֣וֹן	אַפּ֗וֹ	וְנָֽתַן־
ingkang–dipun–sirnakaken	supados	mbalik	Yéhuwah	saking–murka	duka–nipun	lan–paring–
	H4616	H7725	H3068	H2740	H0639	H5414

לְךָ֤	רַחֲמִים֙	וְרִֽחַמְךָ֣	וְהִרְבֶּ֔ךָ
dhateng–panjenengan	kawelasan	lan–ngwelasaken–panjenengan	lan–nambahi–panjenengan
		H7355	

כַּאֲשֶׁ֥ר	נִשְׁבַּ֖ע	לַאֲבֹתֶֽיךָ׃
kados–ingkang	sampun–sumpah	dhateng–leluhur–panjenengan.
	H7650	H0001

> Barang-barang rayahan mau aja ana kang tumemplek ing tanganmu, supaya mulad-mulading bebendune Sang Yehuwah mendha, lan kowe diparingana piwelas lah sih-mirma, apamaneh ditangkar-tangkarna, kaya kang wus dadi prasetyane kalawan supaos marang para leluhurmu.

18

כִּ֣י	תִשְׁמַ֗ע	בְּקוֹל֙	יְהוָ֣ה	אֱלֹהֶ֔יךָ	לִשְׁמֹר֙
Manawi	panjenengan–mirengaken	suwanten	Yéhuwah	Gusti–Allah–panjenengan	supados–njagi
	H8085		H3068	H0430	H8104

אֶת־	כָּל־	מִצְוֺתָ֔יו	אֲשֶׁ֛ר	אָנֹכִ֥י	מְצַוְּךָ֖	הַיּ֑וֹם
–	sadaya–	pepakon-pepakonipun	ingkang	kawula	dhawuhi–panjenengan	dinten–punika
H0853	H3605	H4687		H0595	H6680	H3117

לַעֲשׂוֹת֙	הַיָּשָׁ֔ר	בְּעֵינֵ֖י	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶֽיךָ׃
supados–nindakaken	ingkang–leres	wonten–ing–paningalipun	Yéhuwah	Gusti–Allah–panjenengan.
	H3477		H3068	H0430

ס

—

> Amarga kanthi patrap kaya mangkono kowe dadine ngestokake dhawuhe Pangeran Yehuwah Gusti Allahmu, lan netepi sakehe pepakene kang dakluntakake marang kowe ing dina iki, sarta nglakoni apa kang bener ana ing paningale Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu.”